

Schöne Minka

"aria cosacca"

Ludwig van Beethoven,
Lieder verschiedener Völker, WoO 158

Elaborazione di Armando Franceschini

Andante con moto ♩ = 76

Tenore I
Min - ka dir! Min - ka dir!

Tenore II
Min - ka, Min - ka ich muss schei - den! Min - ka, Min - ka ich muss schei - den!

Baritono
Schö - ne ich muss schei - den! Schö - ne ich muss schei - den!

Basso
Min - ka! Min - ka dir! Min - ka

5
Min - ka dir, ich muss schei - den!

Min - ka, Min - ka ich muss schei - den, ich muss schei - den! Min - ka, Min - ka.

Schö - ne ich muss schei - den! Muss schei - den! Min -

dir! Min - ka dir! Min - ka.

9
Min - ka dir! Muss schei - den!

Min - ka dir, dir! 1. Schö - ne - Min - ka, ich muss schei - den!

- ka. Min - ka dir, Min - ka, ich

Min - ka dir, dir, Min - ka dir! Min - ka,

14

Ach, du füh - lest nicht das Lei - den, fern Hai - den

Ach, du füh - lest nicht das Lei - den, fern auf freu - de - lo - sen Hai - den

füh - lest nicht freu - de - lo - sen

ich füh - lest nicht freu - de -

mf

mf

18

fern von dir! Fin - ster wird der Tag mir schei - nen,

fern zu sein von dir! Wird der Tag

Fin - ster wird der Tag mir schei - nen,

- lo - sen Von dir! Zu sein. Oh

Von dir! Zu sein von *p* dir! *mp* Wird der

mf

mp

mf

mp

p

mp

22

ein - sam werd ich gehn und wei - nen; auf den Ber - gen,

werd ich gehn Ber - gen,

ein - sam werd ich gehn und wei - nen; auf den Ber - gen,

Tag werd ich

mf

mf

25 *rit.* *mp*

in den Hai - nen ruf ich, Min - ka, dir, — dir, dir, dir,

in ich, Min - ka, dir!

in den Hai - nen ruf ich, Min - ka, dir, — dir, dir, dir,

mf Ber - gen, in *f* Min - ka, dir! *mf* Min - ka dir, Min - ka

30 *p* *a tempo* *mf*

dir. Mich wen - den; mit den Lip - pen mit den Hän - den

p *f* dir. 2. Nie werd ich von dir mich wen - den; mit den Lip - pen, mit den Hän - den

p *mp* dir. Ich von dir, Lip - pen, mit

p *mp* dir, Min - ka dir! Ich von dir, Lip - pen,

35 *mf* *mp*

werd sen - den von ten Höhn! Man - cher Mond wird

werd ich Grü - ße zu dir sen - den von ent - fern - ten Höhn! Mond wir

mf *mf* Grü - ße zu dir Man - cher Mond wird

mf *mp* Grü - ße zu dir ent - fern - ten Höhn! Oh

mit ent - fern - ten Höhn! *p*

40

noch ver - ge - hen, e - he wir uns wie - der - se - hen: ach, ver - nimm mein *mf*

noch wir uns wie - der - se - hen: ach, ver - nimm mein

noch ver - ge - hen, e - he wir uns wie - der - se - hen: ach, ver - nimm mein

mp Mond wir noch *mf* oh. wir uns wie - der - se - hen:

44

letz - tes Fle - hen: bleib mir treu und schön! — Schön, *rit.* *p*

letz - tes mir treu und schön! Schön, *fp*

letz - tes Fle - hen: bleib mir treu und schön! — Schön, schön, *p*

mein letz - tes und schön! *mf* *mp* Und

48

schön, schön. Schön Min - ka. *pp* *mp* *rall.*

schön, schön. Schön Min - ka. *pp* *p*

schön, und schön, und schön Min - ka. *pp* *mp* *mf*

Più lento e marcato ♩ = 42

A poco a poco, aumentare la velocità del brano fino, a battuta 71 ♩ = 47

52 *fp* ————— *mf* *mp*

8 Du, mein O - lis, mich er - blas - sen,

mf *mp* *mf*

8 Du, ver - las - sen? Mei - ne Wan - ge wird er - blas - sen,

f

3. Du, mein O - lis, mich ver - las - sen? Mei - ne Wan - ge wird er - blas - sen!

fp ————— *mf* *mp*

Du, mein O - lis mich er - blas - sen,

56 ♩ = 52 ♩ = 60

8 ah! Ach, den Näch - ten

8 ah! Has - sen die sich nahn! Ach, den Näch - ten

Al - le Freu - den werd ich has - sen, die sich freund - lich nahn! Näch - ten

mf *f* *mp*

Has - sen die sich freund - lich nahn! Oh

ah! sich nahn sich freund - lich nahn! *p*

61 ♩ = 66 ♩ = 72

8 und den Ta - gen werd ich mei - nen Kum - mer kla - gen; al - le Lü - fte werd ich fra - gen

und den Ta - gen werd ich mei - nen Kum - mer kla - gen; al - le Lü - fte werd ich fra - gen

und Ta - gen werd Lü - fte werd

mp *mf* *mf*

Näch - ten und oh. Ta - gen werd Lü - fte

♩ = 80 accel.

66
 ob sie O - lis sahn, — sahn, sahn, sahn, sahn, sahn!
 ob O - lis sahn, — sahn, sahn, sahn, sahn!
 sie O - lis sahn, sahn! Sahn, sahn,
 werd O - lis sahn! O - lis sahn! O - lis

Veloce ♩ = 92

71
 4. Tief ver - stum - men mei - ne Lie - der, mei - ne Au - gen schlag ich nie - der,
 4. Tief ver - stum - men mei - ne Lie - der, mei - ne Au - gen schlag ich nie - der,
 sahn! Ver - stum - men mei - ne Au - gen schlag
 sahn! Ver - stum - men mei - ne Au - gen

75
 a - ber dich wie - der, dann ders sein! Ob auch all die
 a - ber seh ich einst dich wie - der, dann wird's an - ders sein! All die
 freu - de - lo - sen freu - de - lo - sen wird's an - ders sein! Oh
 schlag an - ders sein!

80

fri - schen Far - ben dei - ner Ju - gend - blü - te star - ben: ja, mit Wun - den
 fri - schen Ju - gend - blü - te Wun - den
 fri - schen Far - ben dei - ner Ju - gend - blü - te star - ben: ja, mit Wun - den
mp All die fri - schen *mf* oh. Ju - gend - blü - te

84

und mit Nar - ben bist du, Sü - ßer, mein. — Dir,
 und du, Sü - ßer, mein.
 und mit Nar - ben bist du, Sü - ßer, mein, — mein. Dir,
mf Wun - den und *f* du, Sü - ßer, mein. Min - ka

88

dir, dir. Schö -
 Dir, dir. Schö -
 dir, dir. Ah! Schö -
 dir, Min - ka dir, Min - ka dir! Schö -

93

ff

-ne Min - - - - - ka!

ff

-ne Min - - - - - ka!

ff

-ne Min - - - - - ka!

ff

-ne Min - - - - - ka!

Schöne Minka, ich muss scheiden!
 Ach, du fühlst nicht das Leiden,
 fern auf freudlosen Heiden
 fern zu sein von dir!
 Finster wird der Tag mir scheinen,
 einsam werd ich gehn und weinen;
 auf den Bergen, in den Hainen
 ruf ich, Minka, dir!

Nie werd ich von dir mich wenden;
 mit den Lippen, mit den Händen
 werd ich Grüße zu dir senden
 von entfernten Höhn!
 Mancher Mond wird noch vergehen,
 ehe wir uns wiedersehen:
 ach, vernimm mein letztes Flehen:
 bleib mir treu und schön!

Du, mein Olis, mich verlassen?
 Meine Wange wird erblassen!
 Alle Freuden werd ich hassen,
 die sich freundlich nahn!
 Ach, den Nächten und den Tagen
 werd ich meinen Kummer klagen;
 alle Lüfte werd ich fragen,
 ob sie Olis sahn!

Tief verstummen meine Lieder,
 meine Augen schlag ich nieder,
 aber seh ich einst dich wieder,
 dann wird's anders sein!
 Ob auch all die frischen Farben
 deiner Jugendblüte starben:
 ja, mit Wunden und mit Narben
 bist du, Süßer, mein!

Traduzione: "Minka, mia bella, devo andarmene! Oh, non senti la sofferenza di essere lontano su lande desolate, lontano da te! Il giorno mi sembrerà buio, solitario andrò piangendo; sulle montagne, nei boschi, chiamerò il tuo nome! Non distoglierò lo sguardo da te; con le labbra, con le mani, ti manderò saluti da altezze lontane! Passeranno ancora molte lune prima che ci incontriamo di nuovo. Oh, ascolta la mia ultima supplica, rimani bella e fedele!" "Mio Olis, tu, abbandonarmi? Le mie guance diverranno pallide! Odierò tutte le gioie che mi si presenteranno! Ah, le notti e i giorni lamenterò il mio dolore; a ogni soffio di vento chiederò se ha visto Olis! I miei canti tacciono, abbasso gli occhi, ma se un giorno ti rivedrò, allora sarà diverso! Anche se tutti i colori freschi della tua giovinezza svanissero: anche con ferite e cicatrici, tesoro, sei mio!"